

訳者あとがき

ベトナム統計総局（General Statistics Office : GSO）により毎年出版されている統計年鑑は近年経済発展著しいベトナムの社会経済動向を把握するための基礎的な資料である。多くの項目について最上級行政単位である省（Province ; tỉnh）別にデータが掲載されており、各統計指標について時系列的な発展のみならず地域的差異の観察をも可能にしている。

2016年版統計年鑑においても、ベトナムにおける国内・国際情勢を反映し多くの改訂がなされている。2016年版では、2015年版に引き続き、多くの章で「統計指標の導出方法・用語説明」に加え、2016年における統計指標の変化・概況が解説された。また巻頭部分には、2016年におけるベトナムの社会経済状況が概観されている。その他、注目されるのは「保健医療・文化・スポーツ・生活水準・社会秩序・安全及び環境」の章である。2016年はベトナム全体にわたり、深刻な自然災害被害があった年であった（例えば北部の異常寒冷、中部での干ばつ、豪雨、洪水、メコンデルタでの塩水侵入など）。これをうけ「保健医療・文化・スポーツ・生活水準・社会秩序・安全及び環境」の章では、「自然災害による被害」の統計表が追加されている。また、貧困の定義に近年注目されている「多次元貧困」の概念が導入され、それに基づいた貧困率も算出されている。さらには児童の栄養失調率や予防接種率の統計表も新しく掲載されており、生活水準や貧困の問題を分析するために必要な情報が充実している。

このように2016年版統計年鑑は、現代ベトナムの変化、現状に即した内容となっており、ベトナムに関心をもつ多くの方々に有益な情報を提供するであろう。そうした情報を適切に読者に伝えるために、日本語への翻訳にあたっては細心の注意が払われている。特に原資料がベトナム語と英語の併記ということもあり、原則として越文に基づいた邦訳を試みた。また、多くの方々に利用していただけるように、本邦訳版が日英併記であることを意識し、わかりやすく翻訳することも心がけている。各章初めに掲載されている「統計指標の内容と導出方法、用語説明」や2016年の統計指標の概観については日本語での定訳を用いつつ、読みやすくなるように努めた。ベトナム語特有の概念・事象についても可能な限り、日本語でイメージし易い訳語を用いることに配慮した。統計年鑑の越語、英語原文において明らかな誤植と判断される箇所、もしくは統計概念や表の解釈に必要な箇所には、適宜「訳注」を加えている。

最後に、本邦訳の出版にあたり草稿の細かいところまでチェックしていただいた監修者の高橋壘氏、また日本語版の出版においてお世話になったビスタ・ピーエスの酒井洋昌氏に謝意を表したい。

2018年8月

NGUYEN THI THANH THUY